

Sauvegarder les langues régionales ou minoritaires : le rôle des musées in et ex situ

Une exposition en version originale : en patois.

> Una mostra in lingua originale: il patois.

Dans le climat de valorisation des langues minoritaires que l'on respire actuellement, non seulement au niveau régional mais aussi au niveau national et européen, qui se traduit en actions de récupération, de sauvegarde et de diffusion de ces dernières ainsi qu'en interventions précises de la part du législateur, nous avons fait le choix innovateur et, en même temps, cohérent, d'insérer le patois en tant que langue véhiculaire d'une partie de l'exposition.

Le patois est la langue qui a vécu en symbiose avec le monde représenté dans cette exposition, des diverses zones représentées aux nombreux objets et aux activités humaines, et qui mieux que n'importe quelle autre réussit à le décrire dans ses moindres détails, mettant en évidence ses caractéristiques les plus profondes.

Les témoignages des informateurs, qui représentent la lymphe vitale de l'exposition, sont tous présentés dans la

In un clima di valorizzazione delle lingue minoritarie, che si respira non solamente in ambito regionale, ma a livello nazionale ed europeo, e che si traduce in azioni di recupero, salvaguardia e diffusione delle stesse e in interventi mirati da parte del legislatore, la scelta del patois come lingua veicolare di una parte della mostra appare innovativa e nello stesso tempo coerente.

Il patois è la lingua che è vissuta in simbiosi con il mondo che questa mostra rappresenta, dai vari ambienti, all'oggetti alle diverse azioni dell'uomo, e che meglio qualsiasi altra riesce quindi a descriverlo nelle minime sfumature evidenziandone l'essenza più profonda.

Le testimonianze rilasciate dagli informatori, che rappresentano la linfa dell'esposizione, sono tutte in lingua minoritaria, e riportarle nella loro versione originale significa conservarne la freschezza e la genuinità, senza correre il rischio di snaturarle. Per quanti non conoscono il francoprovenzale, sarà un'occasione favorevole di avvicinarsi a questa lingua, alla part

Panneau introductif de la Maison Bruil Introd, Italie Photo personnelle 2023

Domengès Marie - Doctorante en patrimoine culturel



UNIVERSITÉ
FRANCO
ITALIENNE

UNIVERSITÀ
ITALO
FRANCESE

Reconnaissance et protection des langues en tant que patrimoine

Cas des langues régionales en France

Loi constitutionnelle n° 2008-724 du 23 juillet 2008 de modernisation des institutions de la Ve République :

Art. 75-1 : « Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France. »

Loi n° 2015-991 du 7 août 2015 (loi NoTRE) :

« La responsabilité en matière culturelle est exercée conjointement par les collectivités territoriales et l'État dans le respect des droits culturels énoncés par la convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles du 20 octobre 2005. »

Loi n° 2021-641 du 21 mai 2021 (loi Molac) :

Art. 1 : « L'État et les collectivités territoriales concourent à l'enseignement, à la diffusion et à la promotion de ces langues. »

Cas des langues minoritaires en Italie

Constitution italienne de 1947 :

Art. 6 : « La République protège par des normes particulières les minorités linguistiques. »

Loi sur les minorités linguistique n°482 de 1999 :

Art. 1

« 1) La langue officielle de la République est l'italien.
2) La République, qui valorise le patrimoine linguistique et culturel de la langue italienne, fait la promotion et la valorisation des langues et des cultures protégées par la présente loi. »

Définition du PCI

Art. 2 « On entend par “patrimoine culturel immatériel” **les pratiques**, représentations, **expressions**, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que **les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel**. Ce patrimoine culturel immatériel, **transmis de génération en génération**, est **recréé** en permanence par les communautés et groupes **en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire**, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine. Aux fins de la présente Convention, seul sera pris en considération le patrimoine culturel immatériel conforme aux instruments internationaux existants relatifs aux droits de l'homme, ainsi qu'à l'exigence du respect mutuel entre communautés, groupes et individus, et d'un développement durable. »

Le musée, acteur inhérent au PCI

Un musée est une institution permanente, à but non lucratif et au service de la société, qui se consacre à la recherche, la collecte, la conservation, l'interprétation et l'exposition du patrimoine matériel et immatériel. Ouvert au public, accessible et inclusif, il encourage la diversité et la durabilité.

Les musées opèrent et communiquent de manière éthique et professionnelle, avec la participation de diverses communautés. Ils offrent à leurs publics des expériences variées d'éducation, de divertissement, de réflexion et de partage de connaissances.

Définition des musées, version française, ICOM, Prague, 2022.

Exemple de dispositifs numériques dédiés aux langues



Tablette tactile pour découvrir notamment les variétés de l'occitan par lecture sonore d'un conte sur le Drac.
(Museon Arlaten, Arles, Provence-Alpes-Côte d'Azur)

Sous le Rhône,
Dans des profondeurs inconnues,
Rode depuis la nuit des temps
Un être surnaturel nommé le Drac, Superbe,
Effilé comme une lamproie, il se balance,
Forme blanche dans les tourbillons d'eau limpide
Dont les deux yeux bleu pâle vous transpercent,
Ses cheveux longs, verdâtres, souples comme les algues,
Flottent sur sa tête au mouvement de l'onde,
Il a les doigts des mains et des pieds, m'a-t-on dit,
Palmés comme un flamant de Camargue,
Et deux nageoires sur le dos,
Transparentes comme deux dentelles bleues.
On raconte qu'un jour,
Près de Beaucaire, une jeune femme
Faisait sa lessive dans le Rhône
Et, tout en battant le linge, elle vit soudain
Dans le courant de la rivière
Le Drac, beau et fringant comme un jeune marié,
Qui lui faisait signe à travers les reflets de l'eau,
« Viens ! lui murmurait une voix douce,
Viens ! je te ferai voir, ma belle,

Dispositif sonore reproduisant « la veillée », dans lequel des contes en français, basque ou occitan sont diffusés (Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, Nouvelle-Aquitaine)

Exemple d'événements culturels (Museon Arlaten)

ATELIER D'ÉCRITURE ET DE TRADUCTION

Samedi 23 mars de 9h30 à 12h30

De 16 à 25 ans

Gratuit sur réservation au 04 13 31 51 90
ou reservation.museon@departement13.fr

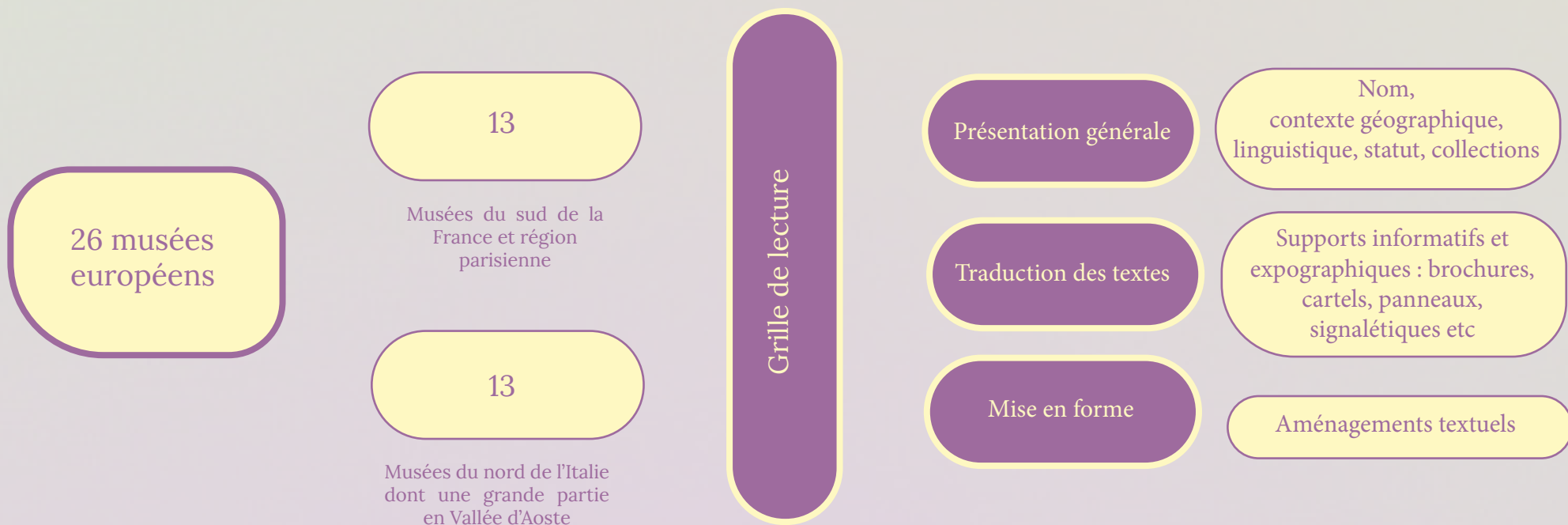
Un atelier littéraire autour de la traduction pour les jeunes adultes, voici ce que vous propose le Museon Arlaten, avec la complicité de **Claude Guerre**. Comment redonner au texte traduit la beauté de l'original ? Voilà le défi à relever au fil de cette matinée d'écriture et de discussions, tournée autour de la poésie et du territoire. Lycéens locuteurs de langues d'oc, étudiants en langues, c'est l'occasion d'appréhender le métier de traducteur et ses méthodes !

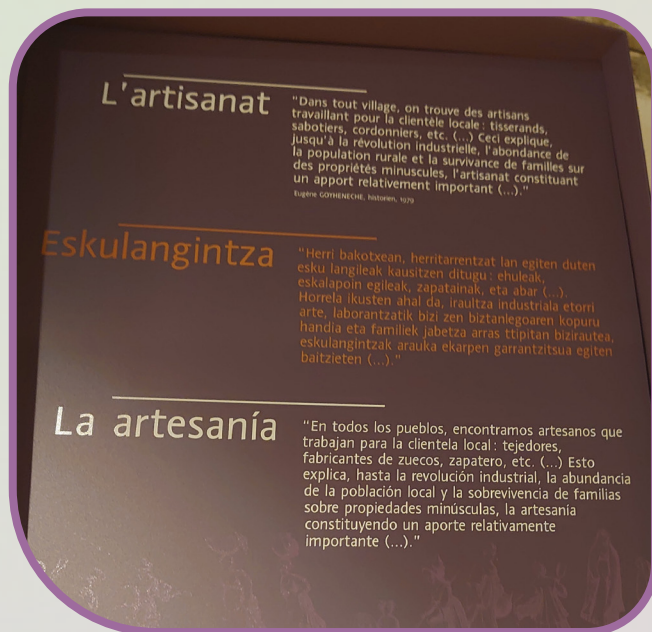
Claude Guerre est un amoureux des mots et compte parmi son activité littéraire et poétique foisonnante la traduction de deux des plus grandes œuvres de Frédéric Mistral : *Mireille* et *Le Poème du Rhône*. Aucun prérequis demandé, curieux uniquement !

©museonarlaten



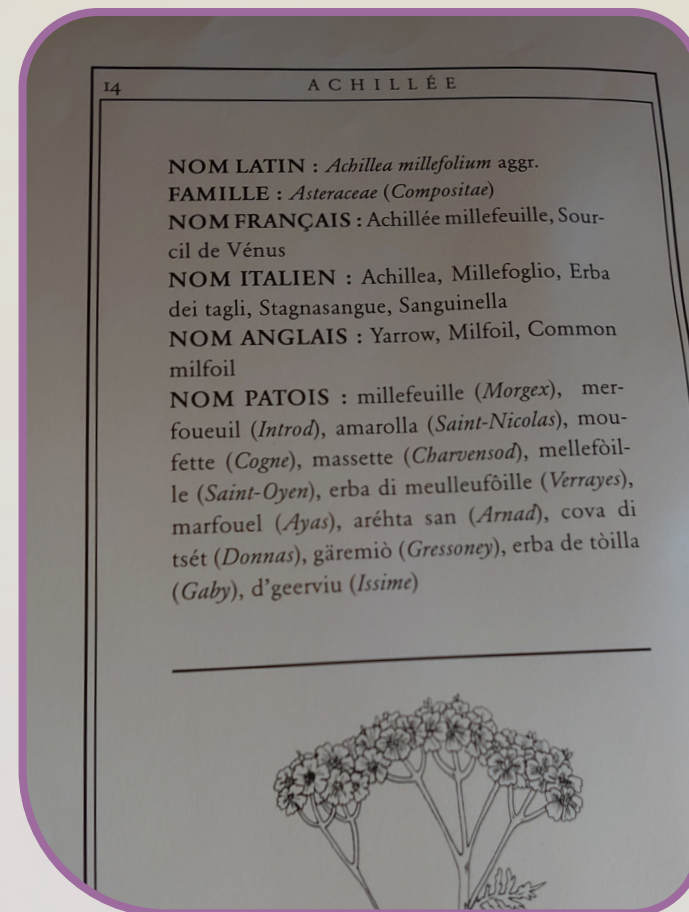
Méthodologie d'enquête





Panneau explicatif en français - basque - espagnol
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

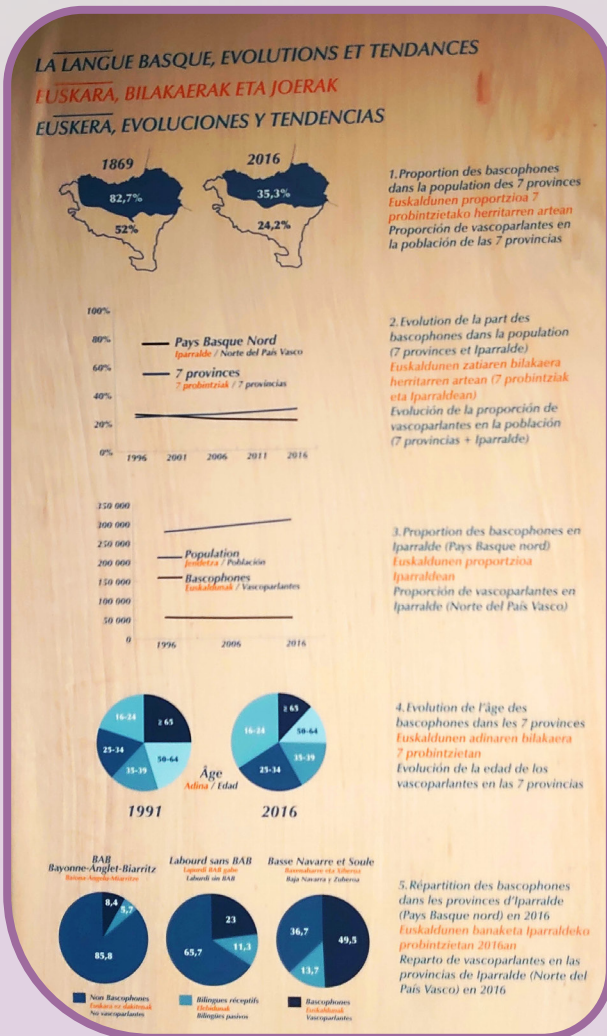
Panneau introductif /signalétique en français - patois (francoprovençal) - italien (Maison Bruil d'Introd, Vallée d'Aoste, Italie)



Ouvrage consultable dans le parcours de visite en français, anglais et patois
Maison des anciens remèdes à Jovençon, Vallée d'Aoste, Italie

Les langues, comme objet(s) d'exposition : aspects historique, sociolinguistique, culturel...

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne



Museon Arlaten



Dialectes et orthographe

La phonétique et la morphologie de la langue d'oc varient suivant les régions mais ne nuisent pas à une intercompréhension correcte. Ces parlars ou dialectes sont classifiés ici tels que la linguistique les définissait au 19e siècle, sachant qu'aujourd'hui le catalan parlé sur la côte Est de l'Espagne et dans la région de Perpignan n'est plus considéré comme un dialecte d'oc et que certains linguistes assimilent les parlars d'oc (provençal, languedocien, gascon, auvergnat, limousin) à des langues différenciées faisant partie d'une même famille de langues romanes.

La graphie dite « mistralienne », majoritairement phonétique, est celle qui a été établie par le Félibrige à partir de 1854 dans le but de rendre à l'orthographe du provençal la cohérence qu'elle avait perdue, mais également pour la simplifier et la rendre accessible au plus grand nombre. Son principe est de retranscrire au plus près la prononciation des mots.

La graphie dite « classique » est une tentative plus récente de se rapprocher de l'orthographe étymologique des troubadours. L'objectif

L'AUTOUR

Blacatz de Proensa

L'AUTEUR

Blacas de Blacas (1176 – 1239), seigneur d'Aups et troubadour provençal, surnommé *Le gran guerrier* ("le grand guerrier"), un des neuf "Preux de Provence".
 Ce grand personnage "généreux et juste", qui "aimait les femmes et la galanterie, la guerre, les fêtes bruyantes, les chants, les divertissements et tout ce qui donne à un honnête homme prix et valeur", a fait de sa cour l'une des plus imprégnées de courtoisie et des plus prisées des troubadours.

LOU TÈSTE

1200-1240, Maritime
Lo belz douz tems me plàtz

Le bel et doux temps me plaît

Et la goia sazaz
 Et l'ènz d'els auclous
 E s'ieu fos tant amatz
 Com sui enamoratz

TEXTE

1200-1240, Maritime
Le bel et doux temps me plaît

Et la joyeuse saison,
 Et le chant des oiseaux,
 Et si j'étais autant aimé
 Que je suis amoureux,

Les langues, comme objet(s) d'exposition : aspect politique



Château de Mauvezin, Hautes-Pyrénées, France

22 - Ua lenga tostemps viva Une langue toujours vivante

Mercès a l'occitanisme militant qu'ensaja de compensar las conseqüências negativas de la marginalizacion lingüística, l'occitan es tostemps viu.

Atau, grops de canta, de dança e de musica, contaïres et tropas de teatre presentan pertot espectacles en occitan. Ràdios associativas (Ràdio Lengua d'Òc, Ràdio Occitània, Ràdio País...) utilizan tot dia l'occitan, e Occitània Television difusa emissions sus Internet. La societat Vistedit publica en occitan *La Setmana*, e tanben duas revistas peus mainats : *Plumalhon* e *Papagai*. Ostaus d'edicion (Fèderop, IEO-IDECO, Jorn, Per Noste, Reclams...) publican las òbras deus escrivans actuaus. Municipalitats decideïshen de restituir los noms de lòcs occitans. En la lor comunicacion enterpresas tanben utilizan l'occitan.

Mès, a maugrat de l'importància d'aqueras iniciativas, la socializacion de l'occitan ne poderà pas avançar vertaderament si la Republica ne balha pas a la lenga ua reconeishença legau, un estatut juridic, e los mejans umans e financèrs necessaris au son desvolopament.

Grâce à l'occitanisme militant qui essaie de compenser les conséquences négatives de la marginalisation linguistique, l'occitan est toujours vivant.

Ainsi, des groupes de chant, de danse et de musique, des conteurs et des troupes de théâtre présentent partout des spectacles en occitan. Des radios associatives (*Ràdio Lengua d'Òc, Ràdio Occitània, Ràdio País...*) utilisent chaque jour l'occitan et *Occitània Television* diffuse des émissions sur Internet. La société *Vistedit* publie en occitan *La Setmana*, et deux revues pour enfants : *Plumalhon* et *Papagai*. Des maisons d'édition (*Fèderop, IEO-IDECO, Jorn, Per Noste, Reclams...*) publient les œuvres des écrivains actuels. Des municipalités décident de restituer les noms de lieux occitans. Pour leur communication, des entreprises aussi utilisent l'occitan.

Mais, malgré l'importance de ces initiatives, la socialisation de l'occitan ne pourra avancer réellement que si la République accorde à la langue une reconnaissance légale et les moyens humains et financiers nécessaires à son développement.

Mais malgré, l'importance de ces initiatives (qui renvoient aux acteurs mobilisés pour les langues) la socialisation ne pourra avancer réellement que si la République accorde à la langue une reconnaissance légale et les moyens humains et financiers nécessaires à son développement.

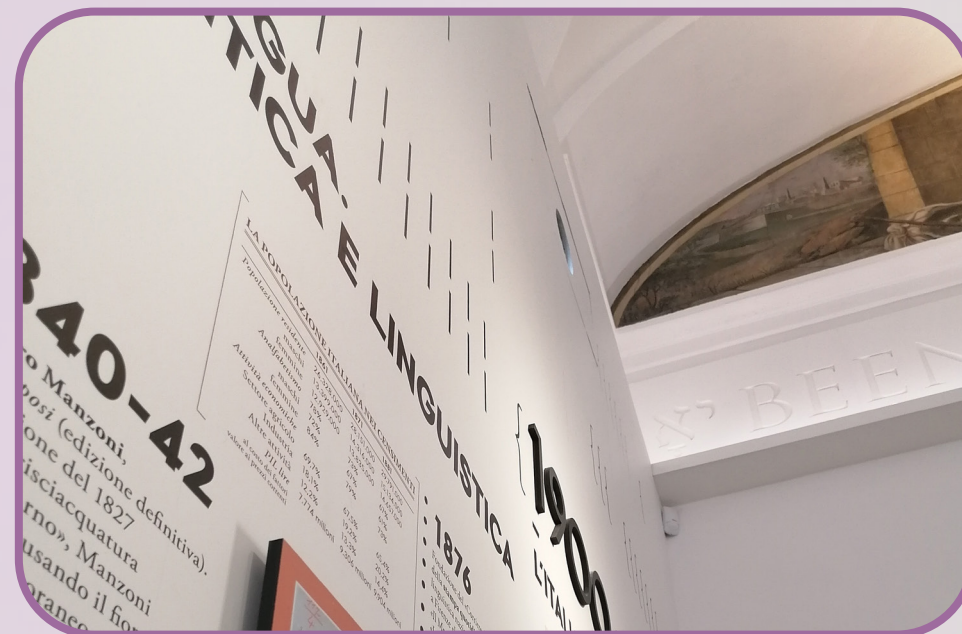
Musées des langues nationales



Museu da Língua Portuguesa : <https://blog.assimil.com/>



MUNDI : <https://cultura.comune.fi.it/>



AU DÉFI DE LA PLURALITÉ

Au défi de la pluralité

En France, aucune langue autre que le français n'a le caractère de langue officielle. Pourtant, on y parle depuis toujours plusieurs langues.

Ce plurilinguisme persistera jusqu'à aujourd'hui, malgré la diffusion progressive du français sous l'Ancien Régime et la volonté – affirmée sous la Révolution – d'unifier le territoire en luttant contre les « patois ». Il faudra attendre la fin du XIX^e siècle, avec l'école publique obligatoire, puis le brassage des régiments dans les tranchées de la Première Guerre mondiale, et enfin l'exode rural au XX^e siècle, pour que la pratique du français se généralise sur le territoire national.

Aujourd'hui, le français est la langue maternelle d'une grande majorité de la population. Il continue de coexister avec 72 langues régionales, dont la transmission – du moins dans l'Hexagone – repose principalement sur l'enseignement. Il coexiste aussi avec bien d'autres langues, dont certaines portées par les flux migratoires.

Defying plurality

In France, French is the only language with official status. Yet several languages have always been spoken.

This multilingualism has endured until today, despite the progressive spread of French under the Ancien Régime and the determination – confirmed during the Revolution – to unify the nation by suppressing "patois" (dialects). Not until the advent of free and compulsory state schooling in the late nineteenth century, the mingling of regiments in the trenches during the First World War, and finally the rural exodus in the twentieth century, did the use of French become the norm everywhere in France.

Today, French is the mother tongue of the vast majority of the population. It continues to coexist with seventy-two regional languages, whose transmission – at least in Metropolitan France itself – is now ensured principally by schools. It also coexists with the many other languages accompanying new waves of immigration.

Die Herausforderung der Vielfalt

In Frankreich ist Französisch die einzige Amtssprache. Dennoch spricht man im Land seit jeher mehrere Sprachen.

Diese Vielsprachigkeit hat sich bis heute erhalten, und das trotz der allmählichen Verbreitung des Französischen während des Ancien Régime und trotz des während der Revolution bekräftigten Willens, das Staatsgebiet und trotz des während der Revolution bekämpften Willens, das Staatsgebiet auch durch Bekämpfung der „Dialekte“ zu vereinen. Doch erst ab dem Ende des 19. Jahrhunderts sorgen die Einführung der Schulpflicht und später der Austausch unter den Soldaten im Ersten Weltkrieg sowie die Landflucht im 20. Jahrhundert dafür, dass sich der alltägliche Gebrauch des Französischen im ganzen Land durchsetzt.

Heute ist es Muttersprache einer großen Mehrheit der Franzosen. Doch daneben bestehen 72 Regionalsprachen, deren Fortbestand – zumindest in Frankreich – hauptsächlich auf Unterricht beruht. Hinzu kommen weitere, Mutterland – hauptsächlich auf Unterricht beruht. Hinzu kommen weitere, zum Teil im Zuge der Migrationsströme eingeführte Sprachen.

« On peut uniformer le langage d'une grande nation,
de manière que tous les citoyens qui la composent,
puissent sans obstacle se communiquer leurs pensées. »

Abbé Coëtan



